

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|------------------------------|--|
| Nombre | Tercera lengua extranjera I Chino A1 Tercera lengua extranjera II Chino A1 Tercera lengua extranjera III Chino A1 Tercera lengua extranjera IV Chino A1 |
| Código | E 000001676 |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación |
| Curso | 1º, 2º, 3º, 4º |
| Créditos ECTS | 10 |
| Carácter | Optativa |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Lengua de instrucción | Chino |
| Descriptor | Comunicación en lengua china comunicación oral; comunicación escrita; nivel A1 |

| Datos del profesorado | |
|----------------------------|--|
| Profesor | |
| Nombre | Hong Mei Li |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Despacho y sede | Sala de profesores Sede Cantoblanco |
| e-mail | hmli@comillas.edu |
| Teléfono | 91 734 3950 |
| Horario de tutorías | Previa cita por correo electrónico. |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura |
|---|
| Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación |
| <p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes sin conocimientos previos de chino, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel A1.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p> |
| Prerrequisitos |

No existen formalmente requisitos previos.

| Competencias – Objetivos | | |
|--|--|--|
| Competencias genéricas del título | | |
| Instrumentales | | |
| CGI1 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA1 | <i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos.</i> |
| | RA2 | <i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i> |
| | RA3 | <i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i> |
| CGI4 | Capacidad de organización y planificación | |
| | RA1 | <i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i> |
| | RA2 | <i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i> |
| Interpersonales | | |
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA1 | <i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i> |
| | RA2 | <i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i> |
| | RA3 | <i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i> |
| | RA4 | <i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i> |
| CGP11 | Habilidades interpersonales | |
| | RA1 | <i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i> |
| | RA2 | <i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i> |
| | RA3 | <i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i> |
| | RA4 | <i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i> |
| CGP13 | Trabajo en equipo | |

| | | |
|---------------------------------|--|---|
| | RA1 | <i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i> |
| | RA2 | <i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i> |
| | RA3 | <i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i> |
| | RA4 | <i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i> |
| | RA5 | <i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i> |
| CGP16 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad | |
| | RA1 | <i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i> |
| | RA2 | <i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i> |
| | RA3 | <i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i> |
| Sistémicas | | |
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | <i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i> |
| | RA2 | <i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i> |
| | RA3 | <i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i> |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA1 | <i>Se orienta a la tarea y a los resultados</i> |
| | RA2 | <i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i> |
| | RA3 | <i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i> |
| | RA4 | <i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i> |
| CGS22 | Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países | |
| | RA1 | <i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i> |
| | RA2 | <i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i> |
| | RA3 | <i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i> |
| | RA4 | <i>Respeto la diversidad cultural.</i> |
| Competencias específicas | | |
| CE10 | Domínio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales | |
| | RA1 | <i>Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria.</i> |
| | RA2 | <i>Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros.</i> |
| | RA3 | <i>Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.</i> |
| | RA4 | <i>Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos</i> |

| | | |
|------|---|--|
| | | <i>expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).</i> |
| | <i>RA5</i> | <i>Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos</i> |
| | <i>RA6</i> | <i>Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.</i> |
| | <i>RA8</i> | <i>Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...</i> |
| | <i>RA9</i> | <i>Reconstruye y resume discursos orales auténticos.</i> |
| | <i>RA10</i> | <i>Es capaz de mantener una conversación fluida.</i> |
| | <i>RA11</i> | <i>Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.</i> |
| CE11 | Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos | |
| | <i>RA1</i> | <i>Posee estrategias para la comprensión de textos.</i> |
| | <i>RA2</i> | <i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.</i> |
| | <i>RA3</i> | <i>Transmite el mensaje esencial de un texto.</i> |
| | <i>RA4</i> | <i>Reformula verbalmente y por escrito un texto.</i> |
| CE12 | Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera. | |
| | <i>RA1</i> | <i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto.</i> |
| | <i>RA2</i> | <i>Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)</i> |
| CE13 | Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera | |
| | <i>RA1</i> | <i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.</i> |
| | <i>RA2</i> | <i>Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.</i> |
| | <i>RA3</i> | <i>Maneja las estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.</i> |
| | <i>RA4</i> | <i>Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.</i> |
| | <i>RA5</i> | <i>Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc.</i> |
| | <i>RA6</i> | <i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.</i> |
| CE14 | Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo | |
| | <i>RA1</i> | <i>Tiene conocimientos profundos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.</i> |
| | <i>RA2</i> | <i>Tiene conocimientos profundos sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.</i> |
| | <i>RA3</i> | <i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países</i> |

| | | |
|------|--|---|
| | | <i>(fiestas, deportes, gastronomía).</i> |
| | RA4 | <i>Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio.</i> |
| | RA5 | <i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).</i> |
| | RA6 | <i>Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i> |
| | RA7 | <i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización del país del estudio,</i> |
| | RA8 | <i>Establece relaciones entre las distintas culturas.</i> |
| CE16 | Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo | |
| | RA1 | <i>Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo..</i> |
| | RA2 | <i>Tiene sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo.</i> |
| | RA3 | <i>Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión..</i> |
| | RA4 | <i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.).</i> |
| | RA5 | <i>Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países.</i> |
| | RA6 | <i>Tiene conocimientos profundos sobre la estructura de la sociedad en los países de estudio..</i> |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

| |
|--|
| Contenidos- Bloques Temáticos |
| Bloque I |
| Fonética china: Pin yin y los cuatros tonos |
| Caracteres básicos (nombres de los trazos, orden ,radicales)numeros en chino: 一, 二, 三, 四, 五, 六, 七, 八, 九, 十 |
| Saludos (hola ,gracias ,perdón.....)你好, 谢谢, 对不起 |
| Bloque II |
| Normas de la pronunciación de las vocales y consonantes |
| Diferentes tipos de caracteres |
| Presentación (nombre ,edad , nacionalidad, profesión etc)姓名, 年龄, 国籍 |
| Cultura china: las maneras para preguntar la edad. |
| Bloque III |
| Sílabas (Sílabas singular, disílaba con los tonos) |
| Pronunciación de tono neutral tono colocación en palabras disilábicas. |
| Estructura de los caracteres y de los radicales. |
| Iniciar una conversación sencilla sobre comida, bebidas, sitios comunes, etc. 食物, 饮料, 地方 |
| Bloque IV |

| |
|---|
| Conocer la fecha y la hora en chino. |
| Los verbos Modales 会 y 想 |
| Los pronombres interrogativos 怎么 y 哪儿 |
| Peculiaridades de los nombres chinos. |
| Bloque V |
| Como se habla del tiempo en China (sol, lluvia, nuboso,etc) |
| Los verbos modales 能 |
| Los pronombres interrogativos 怎么样 |
| Frases en imperativo con 请 |
| Historia y Geografía básica de China. |

METODOLOGÍA DOCENTE

| Aspectos metodológicos generales de la asignatura | | |
|--|---|-------------------------------------|
| <p>La asignatura de 10 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.</p> <p>En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.</p> <p>En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.</p> | | |
| Actividades formativas | Competencias | Porcentaje de presencialidad |
| <p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural por parte del profesor con interacción por parte del alumnado.</p> | CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16, | 100% |
| <p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <p>Resolución de ejercicios de carácter gramatical, así como tareas específicas relacionadas con los textos auténticos abordados en las sesiones presenciales.</p> | CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12, | 35% |
| <p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <p>Investigación documental y elaboración de un trabajo de carácter monográfico sobre temas de cultura y civilización, así como comparación</p> | CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16, | 12% |

| | | |
|---|--|-----|
| entre culturas, lenguas y tradiciones. | | |
| Exposiciones individuales / grupales (AF4) Presentación oral en clase relacionada con la actividad formativa AF 3. | CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, | 50% |
| Estudio personal y documentación (AF5) Actividad formativa orientada a la asimilación y reelaboración de los conceptos y conocimientos adquiridos en la asignatura. | CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16, | 0% |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de valoración | Peso |
|---|--|------|
| SE1 Exámenes (escritos y/u orales) | - Dominio de los conocimientos sobre las temáticas y contenidos abordados en la asignatura. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas. | 60 % |
| SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas | -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido | 15% |
| SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales | -Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición - Fluidez en el habla -Adecuación de los | 10% |

| | | |
|--|---|-----|
| | contenidos | |
| SE4 Monografías individuales /grupales | - Adecuación del contenido - Corrección lingüística -Corrección estructural -Claridad en la exposición de las ideas. | 10% |
| SE5 Participación activa del alumno | -Asistencia a clase -Participación activa -Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas | 5% |

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- **Para aprobar la asignatura,** el alumno debe haber obtenido **obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes** correspondientes al SE1.

| RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| Horas presenciales | Horas no presenciales |
| 100 | 150 |

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

| Bibliografía Básica | |
|------------------------------------|---|
| Libros de texto | |
| | Standard Course HSK 1. Chino mandarin |
| Otros materiales | |
| | Apoyo mediante medios audiovisuales con especial incidencia en la pronunciación correcta de las palabras. Desarrollo de aspectos culturales mediante explicación y aporte grafico de libros, revistas, videos divulgativos, etc. |
| Bibliografía Complementaria | |
| Monografías | |
| | . |
| Artículos de revistas | |
| | |
| Otros materiales y recursos | |
| | |

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando “descargar”
<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspxcsv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>